



Павел Чесноков

С нами Бог

Pavel Chesnokov

(1877–1944)

S námi Bog

S námi Bog, rozuměyťe yazítsi,
 i pokařáyťešťa, yáko s námi Bog.
 Uslíshíte do poslédnih zemlí:
 mogúshchii, pokařáyťešťa;
 áshche bo páki vozmózheťe, i páki pobezhďéñi búďeťe;
 i ízhe áshche sovět sověshchaváyeťe, razořít Ghospód;
 i slóvo, yézhe áshche vozglagólíte, ñe přebúďet v vas.
 Stráħa zhe váshego ñe uboímšťa, ñízhe smúřmšťa.
 Ghóspoda zhe Bóga nášego, Togó osvřařím,
 i Toy búďet nam v straħ.
 I upováya búdu na Ěgó, i spasúšťa Im.
 Sláva Ottsu i Sínu i Svřatómu Dúħu;
 i ñíňe i přísno i vo věki věkov. Amíñ.
 S námi Bog, rozuměyťe yazítsi,
 i pokařáyťešťa, yáko s námi Bog.

—на Великом повечерии
 (Ис. 8, 8-10, 12-14, 17)

God Is with Us

God is with us! Understand this, O nations,
 and submit yourselves, for God is with us!
 Hear this, all you ends of the earth:
 submit yourselves, you mighty ones;
 even if your strength returns, you shall be overthrown once more;
 and even if you take counsel together, the Lord shall destroy you;
 and the word which you shall speak shall not abide with you.
 We do not fear your threats, nor are we troubled.
 For the Lord our God is holy,
 and it is Him we shall fear.
 In Him shall I trust, and He will save me.
 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
 both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
 God is with us! Understand this, O nations,
 and submit yourselves, for God is with us!

—from Great Compline
 (Is. 8: 8–10, 12–14, 17)

Торжественно. [Maestoso.]

Tenor Solo

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

S ná - mi Bog, ra - zu - mý - ě ya - zí - tsí,
 С на - ми Бог, ра - зу - мей - те я - зы - цы,

S ná - mi Bog, ra - zu - mý - ě ya - zí - tsí,
 С на - ми Бог, ра - зу - мей - те я - зы - цы,

S ná - mi Bog, ra - zu - mý - ě ya - zí - tsí,
 С на - ми Бог, ра - зу - мей - те я - зы - цы,

S ná - mi Bog, ra - zu - mý - ě ya - zí - tsí,
 С на - ми Бог, ра - зу - мей - те я - зы - цы,

Tоржественно. [Maestoso.]

7

i ro - ka - ģāu - ģe - žā, yá - ko s ná - - - - - ģi
 и по - ка - ряй - те - ся, я - ко с на - - - - - ми
 i ro - ka - ģāu - ģe - žā, yá - ko s ná - - - - - ģi
 и по - ка - ряй - те - ся, я - ко с на - - - - - ми
 i ro - ka - ģāu - ģe - žā, yá - ko s ná - - - - - ģi
 и по - ка - ряй - те - ся, я - ко с на - - - - - ми
 i ro - ka - ģāu - ģe - žā, yá - ko s ná - - - - - ģi
 и по - ка - ряй - те - ся, я - ко с на - - - - - ми

11

U - slí - shí - ģe do po - sléd - nĭh zem - lí:
 У - слы - ши - те до по - след - них зем - ли:
 Bog. _____ Yá - ko s ná - - - - - ģi
 Бог. _____ Я - ко с на - - - - - ми
 Bog. _____ Yá - ko s ná - - - - - ģi
 Бог. _____ Я - ко с на - - - - - ми
 Bog. _____ Yá - ko s ná - - - - - ģi
 Бог. _____ Я - ко с на - - - - - ми
 Bog. _____ Yá - ko s ná - - - - - ģi
 Бог. _____ Я - ко с на - - - - - ми

16

f

мо - гú - shchi-i, ро - ка - ѳáу - ѳе - ѕта;
мо - гу - щи-и, по - ка - рай - те - ся;

Bog.
Бог.

f Yá - ko s ná - mĭ Bog.
f Я - ко с на - ми Бог.

Bog.
Бог.

f Yá - ko s ná - mĭ Bog.
f Я - ко с на - ми Бог.

Bog.
Бог.

f Yá - ko s ná - mĭ Bog.
f Я - ко с на - ми Бог.

Bog.
Бог.

f Yá - ko s ná - mĭ Bog.
f Я - ко с на - ми Бог.

16

21

mf

á - shche bo pá - ki voz - mó - zhe - ѳе, i pá - ki ро - bezh - dé - ĳi bú - де - ѳе;
а - ще бо па - ки воз - мо - же - те, и па - ки по - беж - де - ни бу - де - те;

p Yá - ko
p Я - ко

p Yá - ko
p Я - ко

p Yá - ko
p Я - ко

p Yá - ko
p Я - ко

21

mf

p Yá - ko
p Я - ко

26

mf

i í - zhe á - shche so - vét so - ve - shcha - vá - ye - ě, ra - zo -
 и и - же а - ще со - вет со - ве - ща - ва - е - те, ра - зо -

s ná - ěmi Bog. _____
 с на - ми Бог. _____

s ná - ěmi Bog. _____
 с на - ми Бог. _____

s ná - ěmi Bog. _____
 с на - ми Бог. _____

s ná - ěmi Bog. _____
 с на - ми Бог. _____

26

31

f

ěmi Gho - spód; _____ i sló - vo, yé - zhe á - shche voz - gla -
 рит Го - сподь; _____ и сло - во, е - же а - ще воз - гла -

Yá - ko s ná - ěmi Bog. _____
 Я - ко с на - ми Бог. _____

Yá - ko s ná - ěmi Bog. _____
 Я - ко с на - ми Бог. _____

Yá - ko s ná - ěmi Bog. _____ Bog. _____
 Я - ко с на - ми Бог. _____ Bog. _____

Yá - ko s ná - ěmi Bog. _____ Bog. _____
 Я - ко с на - ми Бог. _____ Bog. _____

31

36

mf

gó - li - te, ñe pře - bú - det v vas.
го - ли - те, не пре - бу - дет в вас.

Strá - ha zhe
Стра - ха же

p

Yá - ko s ná - mĭ Bog.
Я - ко с на - ми Бог.

Yá - ko s ná - mĭ Bog.
Я - ко с на - ми Бог.

Yá - ko s ná - mĭ Bog.
Я - ко с на - ми Бог.

Yá - ko s ná - mĭ Bog.
Я - ко с на - ми Бог.

36

mf

41

f

vá - she - go ñe u - bo - ím - šĭa, ñĭ - zhe smú - ím - šĭa.
ва - ше - го не у - бо - им - ся, ни - же сму - тим - ся.

Yá - ko s ná - mĭ Bog.
f Я - ко с на - ми Бог.

Yá - ko s ná - mĭ Bog.
f Я - ко с на - ми Бог.

Yá - ko s ná - mĭ Bog.
f Я - ко с на - ми Бог.

Yá - ko s ná - mĭ Bog.
f Я - ко с на - ми Бог.

41

46 *f*

Ghó-spo-da zhe Bó-ga ná-she-go, To - gó o - sŷiá - ŷim, i Toy bú - det nam
 Го-спо-да же Бо-га на-ше-го, То - го о - свя - тим, и Той бу - дет нам

mf

Yá - ko s ná - mĭ
 Я - ко с на - ми

mf

Yá - ko s ná - mĭ
 Я - ко с на - ми

46 *f*

mf

51 *f*

v strah. _____ i u - ro - vá - ya bú - du na Ne -
 в страх. _____ И у - по - ва - я бу - ду на Не -

f

Yá - ko s ná - mĭ Bog. _____
 Я - ко с на - ми Бог. _____

f

Yá - ko s ná - mĭ Bog. _____
 Я - ко с на - ми Бог. _____

f

Bog. _____ Yá - ko s ná - mĭ Bog. _____
 Бог. _____ Я - ко с на - ми Бог. _____

f

Bog. _____ Yá - ko s ná - mĭ Bog. _____
 Бог. _____ Я - ко с на - ми Бог. _____

51 *f*

55

gó, i spa - sú - šfa Im. Slá - va Ot - tsu i
 го, и спа - су - ся Им. Сла - ва От - цу и

f Yá - ko s ná - ěi Bog.
f Я - ко с на - ми Бог.

f Yá - ko s ná - ěi Bog.
 Я - ко с на - ми Бог.

f Yá - ko s ná - ěi Bog.
 Я - ко с на - ми Бог.

f Yá - ko s ná - ěi Bog.
 Я - ко с на - ми Бог.

55

60

Sí - nu i Svfa - tó - mu Dú - hu; i
 Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху; и

mf Yá - ko s ná - ěi Bog.
mf Я - ко с на - ми Бог.

mf Yá - ko s ná - ěi Bog.
 Я - ко с на - ми Бог.

mf Yá - ko s ná - ěi Bog.
 Я - ко с на - ми Бог.

mf Yá - ko s ná - ěi Bog.
 Я - ко с на - ми Бог.

60

64

ní - ŋe i pŕís - no i vo vĕ - ki vĕ - kov. A - mĭń. _____
 ны - не и прис - но и во ве - ки ве - ков. А - минь. _____

mf
 Yá - ko
mf Я - ко

mf
 Yá - ko
mf Я - ко

mf
 Yá - ko
mf Я - ко

mf
 Yá - ko
 Я - ко

64

68

ff
 S ná - mĭ Bog, _____ ra - zu - mĕy - ŋe ya -
 С на - ми Бог, _____ ра - зу - мей - те я -

ff
 s ná - mĭ Bog, _____ S ná - mĭ Bog, _____ ra - zu -
 с на - ми Бог, _____ С на - ми Бог, _____ ра - зу -

ff
 s ná - mĭ Bog, _____ S ná - mĭ Bog, _____ ra - zu -
 с на - ми Бог, _____ С на - ми Бог, _____ ра - зу -

ff
 s ná - mĭ Bog, _____ S ná - mĭ Bog, _____ ra - zu -
 с на - ми Бог, _____ С на - ми Бог, _____ ра - зу -

68